



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2014-01-08

Znak: PNK-III.431.43.2013

Pani
Maria Szura
Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka hiszpańskiego Pani Marii Szury w dniach 9-10 grudnia 2013 roku przeprowadziły: Edyta Adamczyk - inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 1037/2013 oraz Nr 1038/2013 z dnia 2 grudnia 2013 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

1. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo i rzetelnie prowadzi repertorium,
2. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo pobiera wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od 2012 roku do dnia kontroli.

Wykonywanie zadań w kontrolowanym zakresie oceniam:

- w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium przez tłumacza przysięgłego - **pozytywnie z uchybieniami**
- w zakresie prawidłowości pobieranego wynagrodzenia określonego w przepisach ww. ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego odstąpiono od oceny ze względu na brak tłumaczeń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Maria Szura wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizowała obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Maria Szura używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – TP/4862/05.

Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Okazane przez kontrolowaną repertorium, prowadzone w formie elektronicznej, wydrukowane przez kontrolowaną na potrzeby przeprowadzenia kontroli nie pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. ustawy.

Uchybienia stanowią:

1. brak rubryk dotyczących:

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia,
- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia zawierającej datę odmowy, określenie organu, przyczyna odmowy tłumaczenia.

2. niepoprawnie nazwane rubryki: „Klient”- zamiast „oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”.

3. rubryki zawierające niepełny opis wykonywanych tłumaczeń:

- „Data przyjęcia”, „Data wydania” - zamiast „data przyjęcia zlecenia” oraz „data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”,
- „Stan dokumentu” – zamiast „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły nie przeprowadził tłumaczeń ustnych. Nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczeń na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono poniższe uchybienia:

- w przypadku tłumaczeń poz.: 1-6/2012 oraz 1-3/2013 nieodnotowanie formy dokumentu (oryginał, kopia itp.),
- w przypadku tłumaczeń poz.: 1-6/2012 oraz 1-3/2013 odnotowanie tylko języka tłumaczenia zamiast dokładnego określenia rodzaju wykonywanej czynności tj. „tłumaczenie pisemne na język ...”
- w przypadku tłumaczeń poz.: 4-6/2012 oraz 1,2/2013 nieodnotowanie w repertorium oznaczenia tłumaczonego dokumentu bądź w przypadku braku oznaczenia tłumaczonego dokumentu, nieodnotowanie tego faktu zwrotem „brak oznaczenia” lub skrótem „b.o.”

- w przypadku tłumaczeń poz.: 1-6/2012 oraz 1-3/2013 nieodnotowanie daty tłumaczonego dokumentu, bądź przypadku braku daty na tłumaczonym dokumencie, nieodnotowanie tego faktu zwrotem „brak daty” lub skrótem „b.d.”.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły nie wykonywał zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wszystkie tłumaczenia objęte kontrolą wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych. Poświadczony za zgodność z oryginałem wydruk 4 stron repertorium obejmujący pozycje 1-6/2012 oraz 1-3/2013 został dołączony do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:

1. uzupełnienie prowadzonego repertorium o rubryki pozwalające na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. ustawy oraz poprawne nazwanie rubryk repertorium, aby zawierały pełny opis wykonywanych tłumaczeń,
2. każdorazowe odnotowywanie formy tłumaczonego dokumentu,
3. dokładne określenie rodzaju wykonywanej czynności tj. „tłumaczenie pisemne na język ...”,
4. każdorazowe odnotowywanie w repertorium oznaczenia tłumaczonego dokumentu bądź w przypadku braku oznaczenia tłumaczonego dokumentu, odnotowywanie tego faktu zwrotem „brak oznaczenia” lub skrótem „b.o.”,
5. każdorazowe odnotowywanie daty tłumaczonego dokumentu, bądź przypadku braku daty na tłumaczonym dokumencie, odnotowywanie tego faktu zwrotem „brak daty” lub skrótem „b.d.”.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO
mgr Joanna Wójcik-Marciniak
DIREKTOR WYDZIAŁU
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI

